

NOTA DE PRENSA: 02.10.2024

Estibaliz Lizaso y Pol-len edicions galardonados con el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa por la edición en catalán de ‘Kontrako ezarririk’

- El jurado ha destacado que la traducción es “en todos los aspectos impecable”
- Con este premio los organizadores buscan subrayar el trabajo en la sombra de la figura del traductor, así como reconocer la apuesta de las editoriales por la traducción de la literatura en euskera

La edición en catalán del ensayo ‘Kontrako ezarririk’ (‘Reverso. Testimonios de mujeres bertsolaris’), de la escritora y bertsolari Uxue Alberdi, ha sido proclamada ganadora por el jurado en la décima edición del Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa. Estibaliz Lizaso ha sido la encargada de traducir la obra del euskera al catalán, y la editorial barcelonesa Pol-len edicions la ha publicado bajo el título ‘Revers. Testimonis de dones bertsolaris’.

Traductora y editorial han recibido hoy el premio de la mano de la vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Ibone Bengoetxea, en un acto que ha tenido lugar en la Biblioteca Central de Bidebarrieta, en Bilbao. El acto ha contado, además, con la participación de la autora del libro, Uxue Alberdi, así como de la directora de Etxepare Euskal Institutua, Irene Larraza, y de Jokin Gorriti, en representación de LABORAL Kutxa.

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa, creado en 2015 para reconocer la mejor traducción del año de una obra literaria originalmente escrita y publicada en

euskera, valora tanto la calidad de la traducción como el trabajo de promoción que realiza la editorial.

De ‘Revers. Testimonis de dones bertsolaris’ el jurado ha destacado que la traducción es “en todos los aspectos impecable” y que “la lengua aplicada es totalmente genuina, fluida y que responde de forma totalmente efectiva al objetivo que persigue la autora”. Ha valorado, asimismo, que se trata de una “traducción directa” del euskera al catalán de una obra que “contribuye a la difusión del bertsolarismo” y “cuestiona los roles de género”.

Sobre la editorial el jurado ha subrayado “compromiso” de Pol-len edicions con la literatura vasca tanto por aportación publicando obras de escritores y escritoras en euskera como por su trabajado en la difusión de las mismas.

En esta décima edición, el jurado ha estado formado por Jokin Gorriti, en representación de LABORAL Kutxa; Imanol Otaegi, director para la Promoción y Difusión de la Cultura Vasca de Etxepare Euskal Institutua; Elizabete Manterola, profesora de la UPV y miembro de EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca); Zuriñe Sanz, profesora de la UPV y miembro de EIZIE; y June Monroy, técnico de comunicación de Etxepare Euskal Institutua.

Durante el acto de entrega del premio Ibone Bengoetxea, vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, ha subrayado la importancia de la traducción para poder mostrar la creación literaria en euskera en el exterior: "Sirve para abrir fronteras a nuestra literatura y dar a conocer también en otras culturas y lenguas nuestra creatividad literaria y el talento de nuestras escritoras".

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa fue creado en 2015 por Etxepare Euskal Institutua y LABORAL Kutxa para reconocer la traducción de obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera. Las traducciones son el puente para que las obras de escritores y escritoras en euskera puedan llegar a un público internacional. Con este premio ambas organizaciones buscan subrayar y poner en valor el trabajo en la sombra de la figura del traductor, así como reconocer la apuesta de las editoriales por la traducción de literatura en euskera.

Pueden presentarse al certamen traductoras y traductores, y editoriales de todo el mundo, siempre y cuando cumplan con los siguientes requisitos: la traducción tiene que haber sido publicada en el año anterior (2023 en el caso de esta edición), y debe ser la traducción de una obra literaria escrita y publicada originariamente en euskera.

El premio, de 4.000 euros, se concede en virtud de la calidad de la traducción y de la planificación promocional de la editorial. Por tal motivo, es compartido por la editorial y la traductora o traductor. Además del premio, las personas galardonadas pueden recibir hasta 2.000 euros adicionales para asistir al acto de entrega o para destinar a la labor de promoción (presentaciones, campañas publicitarias, etc.) en el país donde se haya publicado la edición premiada.

Este galardón se suma a otras líneas de trabajo de Etxepare Euskal Institutua en materia de promoción y difusión de la cultura vasca. En el ámbito de la literatura, además de conceder subvenciones a la traducción de obras y muestras literarias a otras lenguas, y bolsas de viaje para escritoras y escritores, el Instituto fomenta la participación de autoras y autores en ferias del libro y festivales literarios internacionales. Por otra parte, a través de este galardón, LABORAL Kutxa revalida su compromiso con el euskera y la cultura vasca.

Estibaliz Lizaso

Estibaliz Lizaso Lopetegui (Tolosa, 1984) es traductora e intérprete con amplia experiencia en el sector de la cultural donde ha ofrecido servicios de interpretación de euskera al catalán y viceversa en eventos como el Campeonato de Absoluto de Bertsolaris, Kosmopolis 23. Poetry Slam. Rapsòdia submarina, del CCCB, o la Trobada de glosa i vers improvisat de Menorca. Gracias a su trabajo ha sido traducida al catalán ‘Kontrako ezarririk’ (‘Reverso. Testimonios de mujeres bertsolaris’) y ha traducido del inglés al euskera obras de Angela Davis, Dashiell Hammet, Nicholas Blake y JK Rowling.

Pol-len edicions

Pol-len edicions es una editorial cooperativa de Barcelona fundada en 2011 y que tiene un catálogo dos centenares de obras. El paraguas temático que agrupa las obras publicadas por la editorial es el pensamiento crítico, y dentro de éste destacan aspectos como la antropología urbana, los feminismos, la ecología, el fotoperiodismo, la poesía y los relatos. Desde 2012, Pol-len edicions traduce al catalán anualmente obras de la literatura y el pensamiento vasco con la intención de fortalecer un puente intercultural entre ambos territorios. Es la editorial que más obras del euskera al catalán ha traducido y su fondo incluye a autores y autoras como Miren Agur Meabe, Joseba Sarrionandia, Hakaitz Cano, Uxue Alberdi o Mari Luz Esteban, entre otros nombres. En 2019 Pol-en edicions y la traductora Ainara Munt fueron galardonados con el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa por la edición en catalán de ‘Hilda dago poesia?’ (‘És morta la poesia?’), de Joseba Sarrionandia.

Premiados/as de anteriores ediciones:

2023

Amaia Gabantxo y la editorial Parthian Books
‘Hezurren erretura’ (Miren Agur Meabe)
Novela
Inglés

2022

Marioleín Sabarte Belacortu y la editorial Zirimiri Press

'Amek ez dute' (Katixa Agirre)

Novela

Neerlandés

2021

Nami Kaneko y la editorial Shinchosha

'Soinujolearen semea' (Bernardo Atxaga)

Novela

Japonés

2020

Eider Rodríguez y Lander Garro y Literatura Random House

'Bihotz Handiegia' (Eider Rodríguez)

Relatos

Castellano

2019

Ainara Munt y Pol·len edicions

'Hilda dago poesia?' (Joseba Sarrionandia)

Poesía

Catalán

2018

Amaia Gabantxo y Center for Basque Studies

'Harri eta Herri' y 'Maldan Behera' (Gabriel Aresti)

Poesía

Inglés

2017

Yaroslav Gubarev y Anetta Antonenko

'Behi euskaldun baten memoriak' (Bernardo Atxaga)

Novela

Ucraniano

2016

Nami Kaneko y la editorial Hakusuisha

'Mussche' (Kirmen Uribe)

Novela

Japonés

2015

Isaac Xubín y la editorial Kalandraka
'Tempo de exilio' (Joseba Sarrionandia)
Antología poética
Gallego

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua es una entidad pública del Gobierno Vasco que trabaja para la proyección internacional del euskera, la cultura y la creación vascas, y construir relaciones duraderas con otras regiones, países y culturas a través de ellas. Para ello fomenta actividades artísticas de calidad, y apoya la movilidad de creadores/as, artistas y profesionales del sector cultural y creativo, así como los estudios vascos. Fomenta, asimismo, la colaboración con agentes internacionales tanto en el ámbito cultural como en el académico.

+ Info

Komunikazioa
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera / Andre Zigarrogileen plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus

www.etxepare.eus